

18.09.2017 Светлана Медведева: «Суд наконец-то признал факт дискриминации»



Рассмотрение дела Светланы Медведевой которая не могла устроиться на работу в качестве судоводителя в Самарское речное пассажирское предприятие (СРПП) из-за того, что работа моториста-рулевого признана «вредной для женщин», завершилось признанием действий СРПП дискриминационными. При этом Самарский районный суд удовлетворил иск лишь частично – в требовании заключить трудовой договор Светлане отказали.

– Я счастлива, что суд наконец-то признал факт дискриминации, – говорит Светлана Медведева. – Как

суд: rechtbank
признавать-признать: erkennen

рассмотрение: behandeling
устроиваться-устроиться на работу: aan het werk komen
в качестве: als
речной: rivier-
судоводитель: stuurman, navigator
предприятие: bedrijf, onderneming
рулево́й: stuurman
вредный: schadelijk
завершаться-завершиться: aflopen, eindigen
признание: erkenning
действие: het handelen, de handeling
удовлетворять-удовлетворить: inwilligen
иск: eis
заключать-заключить трудовой договор: een arbeidscontract afsluiten
отказывать-отказать кому в+б: iem. iets weigeren

развиваться-развиться: z. ontwikkelen
событие: gebeurtenissen

дальше будут развиваться события, я не знаю. Пока что мы с адвокатом ожидаем судебную мотивировку – она будет готова на следующей неделе.

Какую реакцию решение суда вызвало у представителей Самарского речного пассажирского предприятия, не известно: по словам Светланы, юрист компании поздравил ее адвоката с победой и тут же покинул здание.

Напомним, бороться за свои трудовые права Светлана Медведева начала в 2012 году, когда получила отказ в приёме на работу: работодатель сослался на «Перечень тяжёлых работ и работ с вредными или опасными условиями труда, при выполнении которых запрещается применение труда женщин», а по результатам аттестации место моториста-рулевого в компании не соответствует санитарным требованиям по параметрам шума. Светлана обратилась в интернет-приемную президента, откуда её обращение ушло в Минтруд. Там ей разъяснили, что женщина может быть принята на работу, включённую в перечень вредных, при условии, что работодатель создаст безопасные условия труда, подтверждённые аттестацией рабочих мест. Светлана, естественно, подала иск, но районный и областной суды встали на сторону работодателя. Тогда она обратилась за помощью в РПСМ и АДЦ «Мемориал», подала жалобу в Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин ООН. В марте 2016 года члены Комитета рассмотрели жалобу и приняли сторону Светланы. Они дали ряд рекомендаций правительству РФ

пока́ что: voorlopig

вызыва́ть-вы́звать: oproepen
представи́тель: vertegenwoordiger
поздравля́ть-поздра́вить: feliciteren
покида́ть-покину́ть: verlaten

напомина́ть-напо́мнить: herinneren
боро́ться (imperf.): strijden, vechten
трудова́е пра́во: arbeidsrecht
отка́з: weigering
приём на рабо́ту: het aannemen voor werk
ссыла́ться-сосла́ться на+4: verwijzen naar
пе́речень: lijst
усло́вие: omstandigheid, conditie, voorwaarde
примене́ние: het toepassen
соотве́тствовать +3: voldoen aan
шум: lawaai
обраща́ться-обрати́ться: zich wenden tot
приёмная: ontvangkamer, spreekkamer
обраще́ние: beroep, aanvraag
Минтруд: Ministerie van Arbeid
расъясня́ть-расъясни́ть: verduidelijken, uitleggen
при усло́вии: op voorwaarde dat
подава́ть-пода́ть иск: een eis indienen
работода́тель: werkgever
РПСМ: Росси́йский профе́ссиональный сою́з моряко́в (Russ. vakbond voor zeelieden)
АДЦ«Мемориал»: Антидискриминационный центр «Мемориал»
подава́ть-пода́ть жа́лобу: een klacht indienen
в отноше́нии: ten opzichte van
ООН: VN (Организация Объединённых Наций)

как государству – члену ООН, но никакой реакции за этим не последовало.

Дело побывало в Верховном суде РФ, который удовлетворил кассационную жалобу морячки, и снова вернулось в исходную точку – Самарский районный суд. Первое заседание назначили на 31 августа этого года, однако уже в зале суда выяснилось, что представитель СРПП был не в курсе, о чем идёт речь, предположив, что рассматриваться будет какое-то новое дело. В итоге слушание перенесли на 7 сентября, но и в этот раз прийти к мировому соглашению стороны не смогли.

Как сообщается на сайте АДЦ «Мемориал», при новом рассмотрении дела, 15 сентября, СРПП настаивало на том, что приоритет имеет российский закон, защищающий женщин от вредных условий труда, и никакая дискриминация не имеет места. Светлана Медведева утверждала, что под предлогом защиты женщин российский закон фактически лишает их возможности получать высокооплачиваемую работу по специальности и продвигаться по карьерной лестнице. Благодаря упорству Светланы Медведевой факт дискриминации наконец-то был подтвержден судом.

член: lid

ряд: serie, rij

правительство: regering

государство: staat

следовать-последовать: volgen

Верховный суд: (hoogste rechtsinstantie) Hoge Raad

морячка: zeevrouw

исходная точка: vertrekpunt

заседание: zitting

назначать-назначить: vaststellen op

выясняться-выясниться: duidelijk worden

СРПП: Самарское речное пассажирское предприятие

быть в курсе: op de hoogte zijn

речь идёт о +6: het gaat over

предполагать-предположить: veronderstellen

в итоге: tenslotte, uiteindelijk

слушание: hoorzitting

переносить-перенести: verzetten

соглашение: overeenstemming

настаивать-настоять на+6: aandringen op

закон: wet

защищать-защитить: beschermen

утверждать-утвердить: beweren

предлог: voorwendsel

лишать-лишить кого +2 : ontnemen

высокооплачиваемый: goedbetaald

продвигаться-продвинуться: vooruitkomen, promotie maken

благодаря+3: dankzij

упорство: volhouden, koppigheid

потверждать-потвердить: bevestigen